

## ПРОБЛЕМЫ КУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

### 浅谈第二语言学习中的文化适应问题

马 磊 Ма Лей

(新疆师范大学语言学院 乌鲁木齐市 830054)

在第二语言学习的过程中，对文化的研究被摆到极其重要的位置，尤其是对第二语言学习与文化学习之间的关系的研究显得更为引人注目。其原因是显而易见的。因为语言是文化的一部分，文化亦是语言的一部分，两者相互交织，相互印证，密不可分。广义上说，第二语言之习得亦是第二文化之习得。

#### 一、文化与文化阻隔

概要地说，文化可被视为显示特定时限内之特定人群特征的意念、习俗、艺术、技能乃至器具等。它犹如“强力的胶水”将特定的群体牢牢地粘合在一块。文化亦如某种“蓝图”，对生活于同一社会之群体的言行起到导向作用。文化支配人们的言行，使人们注意自己所处的地位。它可以帮助人们理解作为个体其行为举止应规范得体、个体对群体应负何种责任。而不同的文化则是维护不同社会群体结构的本原，本为“圆”则仍为圆，本为“方”则仍为方，“规矩”不可变。文化是由多种模式相互紧密结合的一个系统，大多数模式被置于意识桎梏之下，而所有的模式支配和影响人们的行为，这正如木偶的所有动作是由操纵线绳所控制。任何一个社会的存在必有其自身的文化，事实证明，对文化的需要是满足人类在生态和心理方面的特殊需要。文化是人类赖以生存的方式，也即是使人类得以生存的精神建筑。这类精神建筑千差万别，各种文化因此也就大相径庭。文化给人们设置了认知和情感行为的氛围，而人们往往都倾向于严格地在自己所属文化的氛围内去领悟现实，并总是将自己的现实视为“正确”的感性认识，尽管这些现实并不必然都是“客观现实的”。不可忽视的是，感性认识却常常表现为主观性，感性认识在尚未存储于记忆中时，须经过对信息的筛选，其结果，感性认识是以有选择的感知形式存在。这便足以说明：在一种文化中被视为天经地义、客观的习俗和理念，在另一种文化中却可能被视为刻板做作、令人厌烦的东西。据此，在不同文化之间势必会出现差异和误解。既然文化差异或曰文化阻隔在所难免，在两种文化相互接触甚而相互碰撞的场合，就势必要学会妥善地处理好这类差异，以及由此而导致的误解。这也就给第二语言学习者和外语教师提出了认真研究探讨“文化适应”的要求。

#### 二、文化适应

事实表明,第二语言习得在很大程度上便是第二文化习得。为了成功地克服第二语言习得过程中的种种障碍,亦为了理解第二文化习得的真正含义,便有必要解悟“文化适应”之本质。简而言之,“文化适应”即适应陌生文化的渐进过程。毋庸置疑,文化深深地植根于人们生活的方方面面,而语言作为在一种文化成员之间进行交流的途径,便是该文化最显而易见而又有效的显现。因此,一旦接触一种新的语言,便势必接触一种新的文化。在从一种文化到另一类文化的转变过程中,人们原有的世界观、自我特性、思维系统、行为模式、情感知觉、交际模式等无不受到冲击。因而经历文化适应在所难免,人们有必要对上述几个方面进行重新调整和重新定位。

### 三、文化适应的几个阶段

文化适应是一个错综复杂的过程,据社会文化学家H. Douglas Brown的研究结果表明,文化适应者大致可经历如下四个阶段:1、新奇阶段(新奇感受阶段)。当进入一个新的文化氛围、一种异域环境时,人们必然会对其中陌生的事物、现象感到新奇,异常兴奋,甚至眼花缭乱、心醉神迷,以至暂时忘却自我,当然也包括自我的情感、自我的文化意识等等。2、文化冲突阶段。经验表明,身处异域文化环境所产生的新鲜感觉不会延续很长时间。经过短暂时间之后,斑驳陆离、千奇百态的“万花筒”不再让人心醉神迷。人们逐渐会感到愈来愈多的文化差异侵入了自我的意识和概念,甚而危及自我的安全感,这一阶段便为文化冲突阶段。其间人们倾向于依赖和求助于同样身处第二文化环境的同胞的援助,在抱怨当地习俗、生活环境的同时获得安慰,借此解脱困惑。不可讳言的是,文化冲突阶段对外语学习者来说是至关重要的,他犹如身处旋涡之中,要么沉沦,要么挣脱旋涡,在激流中畅游。3、复苏阶段。在经历彷徨、困惑甚而阵痛之后,倘若对异国文化不持完全抵触的态度,文化适应者便可进入逐渐复苏的阶段。在此过程中,适应第二文化中的某些问题得到解决,而其他新的问题有可能出现,且会持续一段时间。只要文化适应者开始认识到,并接受所涉及的思维、感情方面的差异,他在文化适应方面的进展是不言而喻的。此进展或许缓慢,但却是显而易见的。文化适应者逐渐地对属于第二文化的群体移入感情。4、文化融入阶段。此阶段表现为文化适应者近乎或完全复苏。由于已适应、接受了新的文化或者说已为新的文化所“同化”,他已发展成为在新的文化中充满自信的“新人”。这显然是一种质的飞跃,亦是跨文化交际者获得成功的体现。

### 四、文化适应之阵痛

在文化适应的过程中,让文化适应者感到最困惑、最艰辛、甚而最痛苦的,便是“文化冲突”阶段。实践证明,文化冲突是顺利完成文化适应的桎梏,因而有必要对文化冲突现象进行较为详尽的讨论,以引起跨文化交际者、外语教学者的重视。文化冲突是在第二文化环境里学习第二语言者的共同经历。文化冲突指的是当交际者、学习者面对社会交际中所普遍接受和理解的理念和信条感到不知所措时而产生的焦虑。在情感上或是表现

为受到疏远、受到轻视，感到愤懑，或是优柔寡断、灰心丧气、失意悲痛或孤独而思乡，甚而导致生理病态。经受文化冲突的人常以忿忿不平的态度审视异域社会及异域文化，他们或是因他人不理解自己而深感愤怒，或是满怀自我怜悯、自我封闭之情。以行为主义观点而论，这种种的态度和情感表现均属于防卫排外之性质。根据人类学家的观点，文化冲突是一种精神病态，正如许多精神病一样，病者通常并未察觉自己已深受其害，只是自我感觉神经质的失常、抑郁沮丧，亦或感觉自己未受到足够重视而十分恼怒。文化冲突亦属于心理的痛苦与危机。这种心理的危机倘若一时无法调整，便可能导致过激的行为。值得重视的是，文化适应的过程需要双方——

处于异域环境的文化适应者和与其交际的该文化的传承者——

之间的协调与交流。就前者而言，应调整好自我的心态，充分分析和认识本土文化与异域文化的差异，寻觅适宜的途径去解决难题，以实现心理的平衡，进而逐渐接受、适应新的文化氛围。而对后者来说亦应知晓本土文化与其他文化的差异，对异质思维模式、行为方式持宽容态度，不要勉强甚而强求他人接受自己的生活习俗或文化模式。有时，在一方看来蔚为大观、实属待客之盛典，而在另一方看来，虽说满怀激动，却又不能受用其中部分礼数。在跨文化交际活动中，我们所追求的理想目标就是相互接触的两种文化能和睦共处，更为理想的是两者能在一定层面上实现相互交融与互补。

## 五、应对文化冲突的策略

对文化冲突的讨论无疑对第二语言学习，尤其是对外语教师和对外汉语教学的教师具有极其重要的启迪意义。以消极的态度看，文化冲突显然是心理反常状态的表现。而以积极的态度来审视，文化冲突亦可被视为具有深远意义的跨文化学习的一种经历。但凡经历过文化冲突的人，势必会清楚地意识到自己在跨文化交际中学习的体会以及变化的过程。在此过程中他自己业已获得某种崭新的观点，并逐渐明确了自己的身份。再者，在接触截然不同的文化过程中，他亦积累了跨文化学习的经验。在此基础上，一方面，他常常会思考自己受到本民族文化影响的程度；另一方面，他能理解以不同文化背景所衍生出的其他民族的价值观、世界观和行为规范。了解外语学习者在经历文化冲突阶段的表现、所受的痛苦、以及心理的变化，对外语教师来说是极其重要的。尽管并非所有的学习者都会真正认识到通过这一段跨文化的经历可获得确有成效的帮助。对那部分可能会将文化冲突视为消极因素(经历)的学习者，外语教师应设法帮助他们将这种经历转变为一种可增强文化意识和自我意识的积极因素，使其顺利地由文化适应的第二阶段(文化冲突阶段)过渡到第三阶段(复苏阶段)。只有当学习者克服了窘境顺利进入文化适应的第三阶段，其原有的种种情感方面的反常状态才可能渐减甚而消失，进而从一种文化融入到另一种文化。实现上述目标且行之有效的教学策略多种多样，诸如在现代外语课堂中常将“角色扮演”推崇为帮助学生克服“文化疲劳”的有效处方。教学实践证明：“角色扮演”能有效地使学生敏锐地意识到交际中的文化差异。而外语教师需要做的是倡导“文化

合作”的理念，敏锐地察觉学生的“文化疲劳”症状，采取适宜的策略去促进文化间的理解。如此的策略再加选择合适的原文影片、模拟游戏、采用蕴涵文化信息的教材或教具，不一而足。另一不可忽视的问题是，外语教师应允许学习者进入并经历文化适应的第二阶段——

文化冲突阶段，体会其感情的异常状态，而不是强求于其迅速绕过此阶段。我们也不可期望学习者隐藏甚至否认在心理、情感方面所感受到的失意、无助等诸如此类的情感，这些都是他们真实的感受。从心理学的角度看，他们需要公开地将这类情感宣泄出来。倘若要他们抑制或掩盖这些感情的话，反而可能延误甚至可能会阻止其最终顺利步入文化适应的第三阶段。理想的做法是，外语教师应能帮助学习者理解其心理失常状态之根源，帮助他们表露失常的情感，最终从这类渊源中挣脱出来，加快文化适应的进程，成为成功且具有个性的学习者。

## 六、结 语

综上所述,文化适应现象是第二语言学习者、跨文化交际者不可回避的事实,而如何正视文化冲突问题,亦是第二语言学习者、交际者乃至外语教师需要审慎对待的。只要交际双方本着相互谅解、真诚合作的态度,文化冲突将不再是跨文化交际的桎梏。再者,外语学习者学习异域文化甚而移入异域文化也是完全可能的。

## 参考文献：

- [1] 杨自俭. 关于建立对比文化学的构想[A]. 上海:上海外语教育出版社,1996.
- [2] 沐莘. 试论英汉文化对比研究[A]. 上海:上海外语教育出版社,1996.